

**The Nineteenth
Sunday in the Church
Year
XIX Domingo
August 9/9 de Agosto,
2020**

Greeting and Penitential

Act/Saludo y Acto Penitencial

In the name of the
Father, and of the
Son, and of the
Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

**I confess to
almighty God and
to you, my
brothers and
sisters, that I have
greatly sinned, in
my thoughts and
in my words, in
what I have done
and in what I
have failed to do;
(*strike breast*),
through my fault,
through my fault,**

En el nombre del
Padre, y del Hijo, y
del Espíritu Santo.

Amén.

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

**Yo confieso ante
Dios
todopoderoso y
ante ustedes,
hermanos, que he
pecado mucho de
pensamiento,
palabra, obra, y
omisión;
(*golpeamos el
pecho*) Por mi
culpa, por mi
culpa, por mi
gran culpa. Por
eso ruego a santa**

through my most
grievous fault;
therefore I ask
blessed Mary
ever-Virgin, all
the Angels and
Saints, and you,
my brothers and
sisters, to pray for
me to the Lord
our God.

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to
everlasting life.

Amen.

María, siempre
Virgen, a los
ángeles, a
los santos y a
ustedes,
hermanos, que
intercedan por mí
ante Dios,
nuestro Señor.

Dios todopoderoso
tenga Misericordia
de nosotros,
perdone nuestros
pecados y nos lleve
a la vida eternal.

Amén.

Kyrie Eleison/Lord, Have
Mercy/Señor, Ten Piedad

Gloria in Excelsis/Glory to
God/Gloria a Dios

Glory to God in
the highest, and on
earth peace to
people of good
will. We praise
you, we bless you,
we adore you, we
glorify you, we give
you thanks for your
great glory, Lord
God, heavenly
King, O God,
almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb
of God, Son of the
Father, you take
away the sins of the

Gloria a Dios en el
cielo, y en la tierra
paz a los hombres
que ama el Señor.
Port u inmensa
gloria te alabamos,
te bendecimos, te
adoramos, te
glorificamos, te
damos gracias,
Señor Dios, Rey
celestial, Dios
Padre
todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor
Dios, Cordero de
Dios, Hijo del
Padre; tú que quitas

world, have mercy
on us; you take
away the sins of the
world, receive our
prayer; you are
seated at the right
hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are
the Holy One, you
alone are the Lord,
you alone are the
Most High, Jesus
Christ, with the
Holy Spirit, in the
glory of God the
Father. Amen.

el pecado del
mundo, ten piedad
de nosotros; tú que
quitas el pecado del
mundo, atiende
nuestra súplica; tú
que estás sentado a
la derecha del
Padre, ten piedad
de nosotros;
porque sólo tú eres
Santo, sólo tú
Señor, sólo tú
Altísimo,
Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la
gloria de Dios
Padre. Amén.

Collect/Oración Colecta

Almighty ever-living God, whom, taught by the Holy Spirit, we dare to call our Father, bring, we pray, to perfection in our hearts the spirit of adoption as your sons and daughters, that we may merit to enter into the inheritance which you have promised. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dios todopoderoso y eterno, a quien, instruidos por el Espíritu Santo, nos atrevemos a llamar Padre, renueva en nuestros corazones el espíritu de la adopción filial, para que merezcamos acceder a la herencia prometida. Por nuestro Señor Jesucristo.

Collect (Opening Prayer)

First Reading/Primera Lectura: 1
Kings 19:9, 11-13/1 Reyes 19, 9.
11-13.

At the mountain of God, Horeb, Elijah came to a cave where he took shelter. Then the LORD said to him, “Go outside and stand on the mountain before the LORD; the LORD will be passing by.” A strong and heavy wind was rending the mountains and crushing rocks before the LORD—but the LORD was not in the wind. After the wind there was an earthquake—but the LORD was not in the earthquake.

Al llegar al monte de Dios, el Horeb, el profeta Elías entró en una cueva y permaneció allí. El Señor le dijo: “Sal de la cueva y quédate en el monte para ver al Señor, porque el Señor va a pasar”. Así lo hizo Elías y, al acercarse el Señor, vino primero un viento huracanado, que partía las montañas y resquebrajaba las rocas; pero el Señor no estaba en el viento. Se produjo después un terremoto; pero el Señor no estaba en

After the earthquake there was fire—but the LORD was not in the fire. After the fire there was a tiny whispering sound. When he heard this, Elijah hid his face in his cloak and went and stood at the entrance of the cave.

el terremoto. Luego vino un fuego; pero el Señor no estaba en el fuego. Después del fuego se escuchó el murmullo de una brisa suave. Al oírlo, Elías se cubrió el rostro con el manto y salió a la entrada de la cueva.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor

Responsorial Psalm/Salmo

Responsorial:

Psalm 85:9-14/ Salmo Salmo 84, 9-14.

R. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

R. Muéstranos, Señor, tu misericordia.

*I will hear what God
proclaims; the LORD
— for he proclaims
peace. Near indeed is
his salvation to those
who fear him, glory
dwelling in our land.*

R.

*Kindness and truth
shall meet; justice and
peace shall kiss.
Truth shall spring out
of the earth, and justice
shall look down from
heaven.* R.

*The LORD himself
will give his benefits;
our land shall yield its
increase. Justice shall
walk before him, and
prepare the way of his
steps.* R.

*Escucharé las palabras
del Señor, palabras de
paz para su pueblo
santo. Está ya cerca
nuestra salvación y la
gloria del Señor
habitará en la tierra.*

R.

*La misericordia y la
verdad se encontraron,
la justicia y la paz se
besaron, la fidelidad
brotó en la tierra y la
justicia vino del cielo.*
R.

*Cuando el Señor nos
muestre su bondad,
nuestra tierra
producirá su fruto. La
justicia le abrirá
camino al Señor e irá
siguiendo sus pisadas.*
R.

Second Reading/Segunda Lectura:

Romans 9:1-5/Romanos 9, 1-5.

Brothers and sisters: I speak the truth in Christ, I do not lie; my conscience joins with the Holy Spirit in bearing me witness that I have great sorrow and constant anguish in my heart. For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh. They are Israelites; theirs the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; theirs the patriarchs, and from them,

Hermanos: Les hablo con toda verdad en Cristo; no miento. Mi conciencia me atestigua, con la luz del Espíritu Santo, que tengo una infinita tristeza, y un dolor incesante tortura mi corazón. Hasta aceptaría verme separado de Cristo, si esto fuera para bien de mis hermanos, los de mi raza y de mi sangre, los israelitas, a quienes pertenecen la adopción filial, la gloria, la alianza, la ley, el culto y las promesas. Ellos son descendientes de los patriarcas; y de su raza, según la

according to the
flesh, is the Christ,
who is over all,
God blessed
forever. Amen.

The word of the
Lord. **Thanks be
to God.**

carne, nació Cristo,
el cual está por
encima de todo y es
Dios bendito por
los siglos de los
siglos. Amén.

Palabra de Dios.
**Te alabamos,
Señor.**

Alleluia and Verse/Aleluya y Verso:
Psalm 130:5/Salmo 129, 5.

*I wait for the Lord; my
soul waits for his word.*

*Confío en el Señor, Mi
alma espera y confía en
su palabra.*

Gospel/Evangelio: Matthew 14:22-
33/Mateo 14, 22-33

The Lord be with
you.
**And with your
spirit.**

El Señor esté con
ustedes.
Y con tu espíritu.

A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

After he had fed the people, Jesus made the disciples get into a boat and precede him to the other side, while he dismissed the crowds. After doing so, he went up on the mountain by himself to pray. When it was evening he was there alone. Meanwhile the boat, already a few miles offshore, was being tossed about by the waves, for the wind was against it. During the fourth watch of the night, he came

Lectura del evangelio según Mateo.

Gloria a tí, Señor.

En aquel tiempo, inmediatamente después de la multiplicación de los panes, Jesús hizo que sus discípulos subieran a la barca y se dirigieran a la otra orilla, mientras él despedía a la gente. Después de despedirla, subió al monte a solas para orar. Llegada la noche, estaba él solo allí. Entretanto, la barca iba ya muy lejos de la costa, y las olas la sacudían, porque el viento era contrario. A la madrugada, Jesús fue hacia ellos,

toward them
walking on the sea.
When the disciples
saw him walking on
the sea they were
terrified. "It is a
ghost," they said,
and they cried out
in fear. At once
Jesus spoke to
them, "Take
courage, it is I; do
not be afraid."
Peter said to him in
reply, "Lord, if it is
you, command me
to come to you on
the water." He
said, "Come."
Peter got out of the
boat and began to
walk on the water
toward Jesus. But
when he saw how
strong the wind
was he became
frightened; and,
beginning to sink,
he cried out, "Lord,

caminando sobre el
agua. Los
discípulos, al verlo
andar sobre el agua,
se espantaron, y
decían: "¡Es un
fantasma!" Y daban
gritos de terror.
Pero Jesús les dijo
enseguida:
"Tranquilícense y
no teman. Soy yo".
Entonces le dijo
Pedro: "Señor, si
eres tú, mándame ir
a ti caminando
sobre el agua".
Jesús le contestó:
"Ven". Pedro bajó
de la barca y
comenzó a caminar
sobre el agua hacia
Jesús; pero al sentir
la fuerza del viento,
le entró miedo,
comenzó a
hundirse y gritó:
"¡Sálvame, Señor!"
Inmediatamente

save me!”

Immediately Jesus stretched out his hand and caught Peter, and said to him, “O you of little faith, why did you doubt?” After they got into the boat, the wind died down. Those who were in the boat did him homage, saying, “Truly, you are the Son of God.”

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Jesús le tendió la mano, lo sostuvo y le dijo: “Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?” En cuanto subieron a la barca, el viento se calmó. Los que estaban en la barca se postraron ante Jesús diciendo: “Verdaderamente tú eres el Hijo de Dios”.

Palabra de Dios.

Gloria a tí, Señor Jesús.

Homily/Homilía

Creed/Credo

I believe in one
God, the Father
almighty, maker of
heaven and earth,
of all things visible
and invisible. I
believe in one Lord
Jesus Christ, the
Only Begotten Son
of God, born of
the Father before
all ages. God from
God, Light from
Light, true God
from true God,
begotten, not
made,
consubstantial with
the Father;

Creo en un solo
Dios, Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y
de la tierra, de todo
lo visible y lo
invisible. Creo en
un solo Señor,
Jesucristo, Hijo
único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los
siglos: Dios de
Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de
Dios verdadero,
engendrado, no
creado, de la misma
naturaleza del

through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, **(all bow)** and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge

Padre, por que todo fue hecho; que por nosotros que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, **(todos se inclinan)** y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá

the living and the
dead and his
kingdom will have
no end. I believe in
the Holy Spirit, the
Lord, the giver of
life, who proceeds
from the Father
and the Son, who
with the Father and
the Son is adored
and glorified, who
has spoken through
the prophets. I
believe in one,
holy, Catholic, and
apostolic Church,

I confess one
Baptism for the
forgiveness of sins
and I look forward
to the resurrection
of the dead and the

con gloria para
juzgar a, vivos y
muertos, y su reino
no tendrá fin. Creo
en el Espíritu
Santo, Señor y
dador de vida, que
procede del Padre y
del Hijo, que con el
Padre y el Hijo
recibe una misma
adoración y gloria,
y que habló por los
profetas. Creo en la
Iglesia, que es una,
santa, católica y
apostólica.

Confieso que hay
un solo Bautismo
para el perdón de
los pecados.
Espero la
resurrección de los
muertos y la vida

life of the world to
come. Amen.

del mundo futuro.
Amén.

Intercessions/Oración de los Fieles

Offertory/Ofertorio

Pray, brethren, that
my sacrifice and
yours may be
acceptable to God,
the almighty
Father.

**May the Lord
accept the
sacrifice at your
hands for the
praise and glory
of his name, for
our good and the
good of all his
holy church.**

Oren, hermanos,
para que este
sacrificio, mío y de
ustedes, sea
agradable a Dios,
Padre
todopoderoso.
**El Señor reciba
de tus manos este
sacrificio, para
alabanza y gloria
de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su
santa Iglesia.**

Be pleased, O
Lord, to accept the
offerings of your
Church, for in your
mercy you have
given them to be
offered and by your
power you
transform them
into the mystery of
our salvation.

Through Christ our
Lord.

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to
the Lord.**

Let us give thanks
to the Lord our
God.

**It is right and
just.**

Acepta complacido,
Señor, los dones
que en tu
misericordia has
dado a tu Iglesia
para que pueda
ofrecértelos, y que
ahora transformas
con tu poder en
sacramento de
nuestra salvación.

Por Jesucristo,
nuestro Señor.

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el
corazón.

**Lo tenemos
levantado hacia el
Señor.**

Demos gracias al
Señor, nuestro
Dios.

**Es justo y
necesario.**

Sanctus/Holy/Santo

*Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the
highest. Blessed is he
who comes in the name
of the Lord. Hosanna
in the highest.*

The mystery of
faith.

**We proclaim your
death, O Lord,
and profess your
resurrection, until
you come again.**

*Santo, Santo, Santo es
el Señor, Dios del
Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu
gloria. Hosanna en el
cielo. Bendito el que
viene en nombre del
Señor. Hosanna en el
cielo.*

Éste es el Misterio
de la fe.

**Anunciamos tu
muerte,
proclamamos tu
resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!**

Through him, and
with him, and in
him, O God,
almighty Father, in
the unity of the
Holy Spirit, all
glory and honor is
yours, for ever and
ever.

Amen.

At the Savior's
command &
formed by divine
teaching, we dare
to say:

**Our Father, who
art in heaven,
hallowed be thy
name; thy
kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in
heaven. Give us
this day our daily**

Por Cristo, con él y
en él, a ti, Dios
Padre omnipotente,
en la unidad del
Espíritu Santo,
todo honor y toda
gloria por los siglos
de los siglos.

Amén.

Fieles a la
recomendación del
Salvador y
siguiendo su divina
enseñanza, nos
atreveremos a decir:

**Padre nuestro,
que estás en el
cielo, santificado
sea tu nombre;
venga a nosotros
tu reino; hágase
tu voluntad en la
tierra como en el
cielo. Danos**

**bread, and forgive
us our trespasses
as we forgive
those who
trespass against
us. And lead us
not into
temptation, but
deliver us from
evil.**

Deliver us, Lord,
we pray, from every
evil, graciously
grant peace in our
days, that, by the
help of your mercy,
we may be always
free from sin and
safe from all
distress, as we await
the blessed hope
and the coming of
our Savior, Jesus
Christ.
**For the kingdom,
the power, and
the glory are**

**hoy nuestro pan
de cada día;
perdona nuestras
ofensas, como
también nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden;
no nos dejes caer
en la tentación, y
líbranos del mal.**

Líbranos de todos
los males, Señor, y
concédenos la paz
en nuestros días,
para que, ayudados
por tu Misericordia,
vivamos siempre
libres de pecado y
protegidos de toda
perturbación,
mientras esperamos
la gloriosa venida
de nuestro Salvador
Jesucristo.
**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la**

**yours, now and
for ever.**

Lord Jesus Christ,
who said to your
Apostles: Peace I
leave you, my peace
I give you, look not
on our sins, but on
the faith of your
Church, and
graciously grant her
peace and unity in
accordance with
your will, who live
and reign for ever
and ever.

Amen.

The peace of the
Lord be with you
always.

**And with your
spirit.**

**gloria, por
siempre, Señor.**

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus
apóstoles: “La paz
les dijo, mi paz les
doy”, no tengas en
cuneta nuestros
pecados, sino la fe
de tu Iglesia y,
conforme a tu
palabra, concédele
la paz y la unidad.
Tú que vives y
reinas por los siglos
de los siglos.

Amén.

La paz del Señor
esté siempre con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Agnus Dei/Lamb of God/Cordero
de Dios

*Lamb of God, you
take away the sins of
the world, have mercy
on us. Lamb of God,
you take away the sins
of the world, have
mercy on us. Lamb of
God, you take away
the sins of the world,
grant us peace.*

*Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros. Cordero de
Dios, que quitas el
pecado del mundo, ten
piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, danos la paz.*

Behold the Lamb
of God; behold
him who takes
away the sins of the
world. Blessed are
those called to the
supper of the
Lamb.

**Lord, I am not
worthy that you
should enter
under my roof,
but only say the
word and my soul
shall be healed.**

Éste es el Cordero
de Dios, que quita
el pecado del
mundo. Dichosos
los invitados a la
cena del Señor.
**Señor, no soy
digno de que
entres en mi casa,
pero una palabra
tuya bastará para
sanarme.**

Prayer after Communion/Oración
después de la Comunión

May the
communion in your
Sacrament that we
have consumed,
save us, O Lord,
and confirm us in
the light of your
truth. Through
Christ our Lord.

La comunión en
tus sacramentos
nos salve, Señor,
y nos afiance en la
luz de tu verdad.
Por Jesucristo
nuestro Señor.

Blessing/Bendición

The Lord be with
you.
**And with your
spirit.**
May almighty God
bless you, the
Father, the Son,
and the Holy Spirit.
Amen.
Go in peace.
**Thanks be to
God.**

El Señor esté con
ustedes.
Y con tu espíritu.
La bendición de
Dios todo-
poderoso, Padre,
Hijo ✠ y Espíritu
Santo, descienda
sobre ustedes y les
acompañe siempre.
Amén.
Pueden ir en paz.
**Demos gracias a
Dios.**

Prayer to St. Michael/Oración a
Arcángel San Miguel

St. Michael the
Archangel, defend
us in battle. Be our
protection against
the wickedness and
snares of the devil.
May God rebuke
him, we humbly
pray, and do thou,
o prince of the
heavenly host, by
the power of God,
cast into hell Satan
and all the evil
spirits who prowl
about the world
seeking the ruin of
souls. Amen.

San Miguel
Arcángel,
defiendenos en la
lucha; se nuestro
amparo contra la
perversidad y las
asechanzas del
demonio. Que
Dios manifieste
sobre el poder, es
nuestra humilde
suplica. Y tú,
principe de la
milicia celestial, con
la fuerza que Dios
te ha conferido,
arroja al infierno a
Satanás y a los
demas espíritus
malignos que vagan
por el mundo para
la perdición de las
almas. Amén.

